

2016-2017

St. Mina Coptic Hymns Curriculum Groups 4 Booklet

Group 1: PreK - K
Group 2: 1st - 2nd grade
Group 3: 3rd - 5th grade
Group 4: 6th - 8th grade
Group 5: High School and up

For audio recordings, please visit www.stminas.org

Ἡ παρθένος + Πιχινωίσι

Chanted on the Nativity Feast after the Acts of the Apostles

Ἡ παρθένος σημερον τον
ἕπεροϋσιον τικτι κε ἡ ση το
ἕψηλεον τω απροσιτω
προσαςι ασσελι μετα πι
μενων δοζολοσοϋσι ἕμασι
δε μετα αστερος ὀδι ποροϋσι
διημας ταρ ἐξεννηθη πεδιον
νεον ὀπροέω νων θεος.

*Ee parthenos see meron ton
ee per oo sion tik ti ke ee
gee to es pee leon to apro si
to epro sagi angeli meta pi
me non doxo logoosi em
magi the meta asteros othi
poroosi deemas ghar e gen
nee thee pe thion ne on o
epro e oa non theos.*

Today the Virgin gives birth to the Sublime Essence and the earth offers the manger to the Unapproachable. The angels with the shepherds are glorifying and the wise men with the star are going on their way, because a new child is born for our sake; He is the God before all ages.

Πιχινωίσι ἕπαρηνικον: οροϋ
νινακχι ἕπνευματικον:
οἱ ὤφηρι ἕπαρadoxon: κατα
νίση ἕπροφητικον.

*Pi jin misi em parthenikon:
owoh ni nak hi em
epneumatikon: oo esh feeri
em paradoxon: kata ni
esmee em eprophetikon.*

The virgin birth: and the spiritual birth pains: are astonishing wonders: according to the prophetic voices.

Κε ἕπερτοῦ

Chanted after the Psalm during the Holy Passion Week

Κε ἕπερτοῦ καταζιωθνε
ἡμας: της ακρο ἄσεως του
ἄσιου εἰασσελιου: κηριον κε
τον θεον ἡμων:
ἱκετερωμεν σοφια ορθι
ἄκορωμεν του ἄσιου
εἰασσελιου.

*Ke ee per too kata exioa
thee ne eemas: tees akro a
se os too agioo evangelioo:
kirion ke ton theon
eemoan: ee ke tev somen
sofia orthee a koo somen
too agio evangelioo.*

We beseech our Lord and
God: that we may be worthy
to hear the holy and divine
gospel: In wisdom, let us
hear the holy gospel.

ΠΙΩΙΚ

ΠΙΩΙΚ ἸΤΕ ΠΩΝΘ: ἘΤΑΨΙ
ἘΠΕΣΗΤ: ΝΑΝ ἘΒΟΛΘΕΝ ΤΨΕ:
ΑΨΤ ἸΠΩΝΘ ἸΠΙΚΟCΩΟC.

ΜΘΟ ΖΩΙ ΜΑΡΙΑ: ἈΡΕΨΑΙ ΘΕΝ
ΤΕΝΕΧΙ: ἸΠΙΩΑΝΝΑ ἸΝΟΗΤΟΝ:
ἘΤΑΨΙ ἘΒΟΛΘΕΝ ΨΙΩΤ.

ΑΡΕΜΑCΨ ΑΘΝΕ ΘΩΛΕΒ: ΑΨΤ
ΝΑΝ ἸΠΕΨΩΜΑ: ΝΕΜ ΠΕΨCΝΟΨ
ΕΤΤΑΙΗΟΨΤ: ΑΝΩΝΘ ΨΑ ἘΝΕΞ.

CΕΤΩΟΨΝΟΨ ΖΑΡΟΚ: ἸΧΕ
ΝΙΧΕΡΟΨΒΙΩ: ΝΕΜ ΝΙCΕΡΑΨΙΩ:
CΕΨΝΑΨ ἘΡΟΚ ΑΝ.

ΤΕΝΝΑΨ ἘΡΟΚ ἸΜΗΝΙ: ΖΙΧΕΝ
ΠΙΩΑἸΕΡΨΩΟΨΨΙ: ΤΕΝΒΙ
ἘΒΟΛΘΕΝ ΠΕΚΩΜΑ: ΝΕΜ
ΠΕΚCΝΟΨ ΕΤΤΑΙΗΟΨΤ.

*Pi oik ente ep onkh: etaf ee
e pe seet: nan evol khen
etfe: af ti em ep onkh em pi
kosmos.*

*Entho hoi Maria: a re fai
khen te neji: em pi manna
en no ee ton: etaf ee evol
khen Efyot.*

*A re masf ach ne tholeb: af
ti nan em pef soma: nem
pef esnof et tai oot: an onkh
sha eneh.*

*Se to oo noo harok: enje ni
sheroobim: nem ni serafim:
se eshnaf erok an.*

*Ten nav erok em meeni:
hijen pi ma en ersho ooshi:
ten chi evol khen pek soma:
nem pek esnof et tai oot.*

The Bread of Life: that
came down: to us from
heaven: gave life to the
world.

You also, Mary: bore in
your womb: the rational
Manna: that came from the
Father.

You bore Him without
blemish: He gave us His
Body: and His honored
Blood: We live forever.

The Cherubim: and the
Seraphim: stand around
You: They cannot see You.

We see you always: on the
altar: We partake of Your
Body: and Your honored
Blood.

ΕΘΒΕ ΦΑΙ ΤΕΝΒΙΣΙ: ὤμο αζιωσ:
ἄεν ἁαντωνολογια:
ἄπροφητικον.

Χε αραχαι εβητ: ἠθανεβνογι
ετταινογτ: τβακι εθοραβ: ἠτε
πινιωτ ἠνογο.

Τεντσο τεντωβζ: εθρενωαωνι
ερναι: ζιτεν νεπρεσβια: ἠτοτϷ
ἄπιμαρωμι.

Ζιτεν νιπρεσβια: ἠτε τθεοτοκος:
εθοραβ Μαρια: Πβοικ αριεμοτ
ναν ἄπιχω εβολ ἠτε νεννοβι.

Ζιτεν νιπρεσβια: ἠτε
νιαρχιαστελοσ εθοραβ Μιχαηλ
νεμ Σαβριηλ: Πβοικ αριεμοτ
ναν ἄπιχω εβολ ἠτε νεννοβι.

*Eth ve fai ten chisi: emmo
axios: khen han imno logia:
em eprofeetikon.*

*Je av sagi eth veeti: en han
eh vee owi et tai oot: ti vaki
ethowab: ente pi nishti en
ooro.*

*Ten ti ho ten toavh: ethren
shashni ev nai: hiten ne
epresvia: en totf em pi mai
roami.*

*Hiten ni epresvia: ente ti
theotokos: ethowab Maria:
Epchois ari ehmot nan em pi
koa evol ente nen novi.*

*Hiten ni epresvia: ente ni
arshi angelos ethoowab
Mikhaeel nem Ghabrieel :
Epchois ari ehmot nan em pi
koa evol ente nen novi.*

Wherefore we exalt: You
worthily: with prophetic:
praises.

For they have said
concerning you: honored
things: O holy city: of the
Great King.

We ask and pray: that we
may win mercy: through
your intercessions: with the
Lover of Mankind.

Through the intercessions:
of the Mother of God: Saint
Mary: O Lord, grant us the
forgiveness of our sins.

Through the intercessions:
of the holy archangels,
Michael and Gabriel: O
Lord, grant us the
forgiveness of our sins.

Verses of Cymbals

Chanted on the Adam Days (Sunday, Monday, Tuesday) in the Standard Tune

Δουινι μαρενορωϣτ: νϣτριας
εθοραβ ετε Φιωτ νευ Πωηρι:
νευ Πιπνευμα εθοραβ.

*Amoini maren oo osht: en Ti
etrias ethowab: e te Efyot
nem Epsheeri: nem Pi
epnevma ethowab.*

Come let us worship: the
Holy Trinity: the Father
and the Son: and the
Holy Spirit.

Δνον θα νιλαος: η̅χριστιανος:
φαι γαρ πε Πεννοϣτ: η̅λληθινος.

*Anon kha ni laos: en
ekhristianos: fai ghar pe
Pennooti: en alee thinos.*

We the Christian
people: for this is our
True God.

Ορον οϣελπις η̅ταν:
θεν θεεθοραβ Βαρια: ερε
Φνοϣτ ναι ναν: ζιτεν
νεσπρεσβια.

*Oo on oo helpis en tan: khen
thee ethowab Maria: e re
Efnooti nai nan: hiten nes
epresvia.*

We have hope: in Saint
Mary: that God will have
mercy on us: through her
intercessions.

Χερε νε Βαρια: τ̅δρουπι
εθνεωσ: θε̅ετασωιϣι ναν
η̅φνοϣτ πιλοσος.

*Shere ne Maria: ti echrompi
eth ne soas: thee etas misi
nan em Efnooti pi logos.*

Hail to you, Mary: the
beautiful dove: who bore
for us God, the Word.

Χερε νε Βαρια: δεν οϣχερε
εφοραβ: χερε νε Βαρια: θαρ
η̅φθεθοραβ.

*Shere ne Maria: khen oo
shere efowab: shere ne
Maria: ethmav em fee
ethowab.*

Hail to you, Mary: with
a holy hail: Hail to you,
Mary: the Mother of the
Holy One.

Χερε Μιχαηλ: πινωϥ
ἡαρχιαςτελος: χερε Γαβριηλ:
πισοτπ ἠαγιαωεννοϥι.

*Shere Mikhaeel: pi nishti
en arshi angelos: shere
Ghabrieel: pi sotp em fai
shennoofi.*

Hail to Michael: the great
archangel: Hail to
Gabriel: the chosen
announcer.

Χερε Πιχεροϥβιω: χερε
Πισεραφια: χερε νιτασϥα
τηροϥ: ἡεποϥρανιον.

*Shere Ni sheroobim: shere
Ni serafim: shere ni taghma
teero: en ep oo ranion.*

Hail to the Cherubim:
Hail to the Seraphim: Hail
to all: the heavenly orders.

Χερε Ιωαννης: πινωϥ
ἠπροδρομος: χερε πιϥθηβ:
ἡϥϥσενης ἡεμμανοϥηλ.

*Shere Ioannes: pi nishti
em eprodromos: shere pi
oweeb: ep singenees en
Emmanooeel.*

Hail to John: the great
forerunner: Hail to the
priest: the kinsman of
Emmanuel.

Χερε ναβοις ἡιοϥ:
ἡαποστολος: χερε νιααθητης:
ἡτε Πενβοις Ιης Πχς.

*Shere nachois eniote: en
apostolos: shere ni
matheetees: ente Penchois
Isos Pi ekhristos.*

Hail to my masters and
fathers: the apostles: Hail
to the disciples: of our
Lord Jesus Christ.

Χερε νακ ὦ πιαρτρροϥ: χερε
πιεϥαστελιςτης: χερε πια
ποστολος: αββα Μαρκοϥ
πιθεωριμοϥ.

*Shere nak oa pi martiros:
shere pi evangelistees:
shere pi apostolos: avva
Markos pi theo rimos.*

Hail to you, O martyr:
Hail to the evangelist:
Hail to the apostle: Mark
the beholder of God.

Χερε νακ ὠ πιαρτρρος: χερε
πιωωιχ ἵγεννεος: χερε
πιαθλοφορος: παβοις ποτρο
Σεωρσιος.

Χερε νακ ὠ πιαρτρρος: χερε
πιωωιχ ἵγεννεος: χερε
πιαθλοφορος: αββα υηνα ἵτε
Νιφαιατ.

Χερε πενωτ αββα Αντωνιος:
πιδηβς ἵτε †μετμοναχος: χερε
πενωτ αββα Παυλε: πιμενριτ
ἵτε Π̄χ̄ς.

Σιτεν νιπρεσβια: ἵτε †θεοτοκος
εθοραβ Μαρια: Π̄βοις αριζμοτ
ναν ὠπιχω εβολ ἵτε νεννοβι.

Εθρενωσ εροκ: νευ Πεκιωτ
ἵνασθεος:νευ Πιπνευμα εθοραβ:
χε ακι ακω† ὠμον ναι ναν.

*Shere nak oa pi martiros:
shere pi shoig en genneos:
shere pi athloforos:
pachois ep ooro Georgios.*

*Shere nak oa pi martiros:
shere pi shoig en genneos:
shere pi athloforos: avva
Meena ente Ni faiat.*

*Shere penioat avva
Antonios: pi kheevs ente ti
met monakhos: shere
penioat avva Pavle: pi
menrit ente Pi ekhristos.*

*Hiten ni epresvia: ente ti
theotokos ethowab Maria:
Epchois ari ehmot nan em
pi ko evol ente nen novi.*

*Ethren hoas erok: nem
Pekiot en aghathos: nem
Pi epnevma Ethowab: je
ak ee ak soti emmon nai
nan.*

Hail to you, O martyr: Hail
to the courageous hero: Hail
to the fighter: my master,
King George.

Hail to you, O martyr: Hail
to the courageous hero: Hail
to the fighter: Abba Mena of
Nifaiat.

Hail to our father Abba
Antony: the lamp of
monasticism: Hail to our
father, Abba Paul: the
beloved of Christ.

Through the intercessions:
of the Mother of God, Saint
Mary: O Lord, grant us the
forgiveness of our sins.

That we may praise You:
with Your Good Father: and
the Holy Spirit: for You
have come and saved us.
Have mercy on us.

σω...

σω...θις ἀμην: κε τω
πνεύματι σου.

*So... this amen: ke to
epnevmati soo.*

Sa...ved Amen. And with
your spirit.

Fourth Hoos

Ἐσοῦ ἐπὶ τοῖς ἐβόλ θεν
νιφνοῖ ἀλληλοῖα. Ἐσοῦ
ἐροῦ θεν νηετῶσι.

Ἐσοῦ ἐροῦ νεφαστελοσ τηροῦ
ἀλληλοῖα. Ἐσοῦ ἐροῦ
νεφδυναῖσ τηροῦ.

Ἐσοῦ ἐροῦ πηρὴ νεῦ πηοθ
ἀλληλοῖα. Ἐσοῦ ἐροῦ νηοῖοῦ
τηροῦ ἢ τε πηοῦ νηοῖ.

Ἐσοῦ ἐροῦ νηφνοῖ ἢ τε
νιφνοῖ ἀλληλοῖα. Νεῦ
νικεῦωοῦ ετσα πῶω
ἢ νηφνοῖ.

Ἐσοῦ ἐροῦ τηροῦ ἐφραῖ
ἐπὶ τοῖς ἀλληλοῖα. Ἐσοῦ
αφχοσ οροσ ἀρῶωπη.

*Esmo epchois evol then
nifnoo-i alleluia. esmo
erof khen nee-etchosi.*

*Esmo erof nefangelos
teero alleluia. Esmo erof
nef dinamis teero.*

*Esmo erof piri nem piyo
alleluia. Esmo erof nicio
teero ente pi-oo-oini.*

*Esmo erof niffee-oo-i ente
niffee-oo-i alleluia. Nem
nikemo-oo etca epshoi
enniffee-oo-i*

*Maroo-esmo teero e-efran
em-epchois alleluia. Je
enthof afgos oo-oh
avshopi*

Praise the Lord from the
heavens Alleluia. Praise
Him in the heights.

Praise Him all His
angels Alleluia. Praise
Him all His hosts.

Praise Him sun and
moon Alleluia. Praise
Him all you stars of
light.

Praise Him you heavens
of heavens Alleluia. And
you waters above the
heavens.

Let them praise the name
of the Lord Alleluia. For
He commanded and they
were created.

Πῆθος ἀφρονῆεν ὄρος ἀφρωντ
ἀλληλοῖα. Ἀφταζωὸ ἔρατοῦ
ψα ἔνεζ νεῦ ψα ἔνεζ ἵτε
πιένεζ.

Ἀφχω ἵνορζων ὄρος ἵνεφσινι
ἀλληλοῖα. Ἐμοῦ ἔπβοις ἔβολ
ῥεν ἵκαζι.

Πιδρακων νεῦ νινοῦν τηροῦ
ἀλληλοῖα. Οῦχρωῦ οῦαλ
οῦχιων οῦχρῶσταλλοῦ
οῦπνεῦα ἵκαρθενοῦ νηετίρι
ἕπεφσζι.

Πιτωῦ εἶβοσι νεῦ
νικαλαμφωῦ τηροῦ ἀλληλοῖα.
Πιῶψην ἕφαιοῦταζ νεῦ
νιῶενσιφι τηροῦ.

*Enthof afhonhen oo-oh
avsont alleluia. Aftaho-o
e-ratoo sha e-neh nem
sha e-neh ente pi-e-neh*

*Afko enoo-hon oo-oh
enefsini alleluia. Esmo
e-epchois evol khen
epkahi.*

*Ni-edrakon nem ninoon
teero alleluia. Oo-ekrom
oo-al ooshion oo-
ekristalos oo-epnevma
ensarathee-oo nee-et-iri
empefsaji.*

*Nito-oo etchosi nem nika
lamfo-oo teero alleluia.
Ni-esheen emfai-ootah
nem ni shensifi teero.*

He has ordered and they
were created Alleluia.
He has established them
forever and ever.

He has made a decree
which shall not pass
away Alleluia. Praise
the Lord from the earth.

You great sea creatures
and all the depths
Alleluia. Fire and hail,
snow and clouds,
stormy wind fulfilling
His word.

Mountains and all hills
Alleluia. Fruitful trees
and all cedars.

Πιθηριον νευ νιτεβνωοι
τηροϋ αλληλοια. Πιδατφι
νευ νιδαλα† ετοι εντενϋ.

Πιορωοϋ εντε ενκασι νευ
νιλαοϋ τηροϋ αλληλοια.
Πιαρχων νευ νιρεϋ†εαπ
τηροϋ εντε ενκασι.

Ξανδελωρι νευ ξανπαρθενοϋ
αλληλοια. Ξανδελλοι νευ
ξανλωοι.

Μαροϋεμοϋ τηροϋ εφραν
ενπβοιϋ αλληλοια. Ξε αϋβιϋ
ενξε πεφραν ενμαρατϋ.

Πεφορωνϋ εβολ ωοπ ϋιξεν
ενκασι νευ ενερηι ξεν ενφε
αλληλοια. Ενναβιϋ ενπταπ
εντε πεφλαοϋ.

*Ni theerion nem nitevno-
oo-i teero alleluia.
Nichtatfi nem ni halatee
etoi entenh.*

*Ni-oo-ro-oo ente epkahi
nem ni-la-os teero
alleluia. Ni-arshon nem
niref-tee-hap teero ente
epkahi.*

*Han-khel-shiri nem han
parthenos alleluia. Han-
kheloy nem han-a-lo-oo-i.*

*Maroo-esmo teero e-efran
em-epchois alleluia. Je af-
chisi enje pefran em-
mavatf.*

*Pefoo-onh evol shop hijen
epkahi nem en-ehri khen
etve alleluia. Efnachisi
em-eptap ente peflaos*

Beasts and all cattle
Alleluia. Creeping
things and flying
birds.

Kings of the earth and
all people Alleluia.
Princes and all judges
of the earth.

Both young men and
maidens Alleluia. Old
men and children.

Let them praise the
name of the Lord
Alleluia. For His
name alone is exalted.

His glory is above the
earth and heaven
Alleluia. And He has
exalted the horn of
His people.

Οὐτ̄μοῦ ἴτε νηεθούαβ τηροῦ
ἴταϭ ἀλληλοῦα. Νενωηρι
ὠΠισραηλ: πιλᾶος ετ̄ ζεντ
ἐροϭ.

Ἀλ. Ἀλ. Ἀλ.

Χω ὠΠβοικ̄ ζεν οὐχω ὠβερι
ἀλληλοῦα. Χε ἄρε πεϭμοῦ
ζεν̄ τεκκλήσια ἴτε νηεθούαβ.

Μαρεϭοῦνοϭ ἴχε Πισραηλ
ἐχεν̄ φηέταϭθαμιοϭ
ἀλληλοῦα. Νενωηρι ἴσιων
μαροῦθεληλ̄ ἐχεν̄ Ποῦοῦρο.

Μαροῦτ̄μοῦ ἐπεϭραν̄ εθούαβ
ζεν̄ οὐχοροϭ ἀλληλοῦα. ζεν̄
οὐκεκεῡ νεῡ οὐψαλτηριον̄
μαροῦερψαλιν̄ ἐροϭ.

*Oo-esmo ente nee-ethoo-ab
teero entaf alleluia.
Nenshiri em-Pisra-eel:
pilaos et khent prof.*

Alleluia. Alleluia. Alleluia.

*Go em-epchois then oogo
emveri alleluia. Je a-re pef-
esmo khen et-ek-leesia ente
nee-ethoo-ab.*

*Marefoo-nof enjoy Pis-ra-
eel ejen fee-etaf-thamiof
alleluia. Nenshiri enSion
maroo-theleel even Poo-
ooro.*

*Maro-esmo e-pefran ethoo-
ab khen oo-khoros alleluia.
Then oo-kem-kem nem oo-
epsalteerion maroo-er-
epsalin erof.*

The praise of all His saints
Alleluia. The children of
Israel, a people near unto
Him.

Alleluia, Alleluia,
Alleluia.

Sing to the Lord a new
song Alleluia. And His
praise in the congregation
of the saints.

Let Israel rejoice in his
Maker Alleluia. Let the
children of Zion be joyful
in their King.

Let them praise His name
in a chorus Alleluia. Let
them sing praises unto
Him with timbrel and
harp.

Χε Ἰβοις νατματ ἔχεν
πεφλαος αλληλοια. Ἐναδισι
ἠνιρευρατω δέν ογορσαι.

Ἐρέωορωορ ἠμωορ ἠχε
νηεθοραβ δέν ορωορ
αλληλοια. Ἐρέεληλ ἠμωορ
δισχεν νορμανενκοτ.

Ἠιδισι ἠτε Ἐνορτ ετχη δέν
τορωβωβι αλληλοια. Ἐανχηφι
ἠροσναρ ετχη δέν νορσιχ.

Ἐπχιἠιρι ἠνορδἠπρωω δέν
νιεθνος αλληλοια. Ἠεμ
δανκοσι δέν νιλαος.

+ Ἐπχιἠινωηδ ἠθανορρωορ δέν
δανπεδης αλληλοια. Ἠεμ
νηετταινορτ ἠτωορ δέν
δανπεδης ἠσιχ ἠβενιπι.

*Je Echoes natee-matee ejen
pef-la-os alleluia. Efnachisi
en-nirem-ravsh khen oo-oo-
gai.*

*Ev-e-shoo-shoo em-mo-oo
enje nee-ethoo-ab then oo-o-
oo alleluia. Ev-e-theleel em-
mo-oo hijen nooma-nenkot.*

*Nichisi ente Efnooti etkee
khan too-eshvovi alleluia.
Hanceefi enro-esnav etkee
khen noo-jij.*

*E-epjin-iri enoo-chi-em-
epshish then ni-ethnos
alleluia. Nem hansohi khen
nila-os.*

*E-epjin-sonh enhanoo-ro-oo
khen han-pethees alleluia.
Nem nee-etayoot ento-oo
khen han-pethees enjij
emvenipi*

For the Lord takes
pleasure in His people
Alleluia. He will raise the
meek with salvation.

Let the saints be joyful in
glory Alleluia. Let them
sing aloud upon their
beds.

Let the high praises of
God be in their mouth
Alleluia. And a two edged
sword in their hands.

To execute vengeance on
the nations Alleluia. And
punishments on the
people.

To bind their kings with
chains Alleluia. And their
nobles with fetters of
iron.

Ἐπιχινίρι ἠδῆτοῦ ἠοῦαπ
εϋδῆοῦτ ἀλληλοῖα. Παιῶν
φαι ἀψοπ δὲν νηεθοῦαβ τηροῦ
ἠταϋ.

Ἀλ. Ἀλ. Ἀλ.

Ἐμοῦ ἐφῆνοῦτ δὲν νηεθοῦαβ
τηροῦ ἠταϋ ἀλληλοῖα.

Ἐμοῦ ἐροϋ δὲν πιταχρο ἠτε
τεϋχου ἀλληλοῖα.

Ἐμοῦ ἐροϋ ἐῆρηι ριχεν
τεϋμετχωρι ἀλληλοῖα.

Ἐμοῦ ἐροϋ κατὰ πᾶσαι ἠτε
τεϋμετνιωτ ἀλληλοῖα.

Ἐμοῦ ἐροϋ δὲν οὔσμη
ἠκαλιπίζος ἀλληλοῖα.

*E-epjin-iri en-kheetoo en-
oohap ef-eskheeyoot
alleluia. Pai-o-oo fai
afshop khan nee-ethoo-ab
teero entaf.*

Alleluia. Alleluia. Alleluia.

*Esmo efnooti khen nee-
ethoo-ab teero entaf
alleluia.*

*Esmo erof khen pi-tagro
ente tefgom alleluia.*

*Esmo erof e-ehri hijen
tefmetgori alleluia.*

*Esmo erof kata ep-ashai
ente tefmet-nishti alleluia.*

*Esmo erof khen oo-esmi
ensal-pingos alleluia.*

To execute on them the
written judgment Alleluia.
This honor have all His
saints.

Alleluia, Alleluia,
Alleluia.

Praise God in all His saints
Alleluia.

Praise Him in the
firmament of His power
Alleluia.

Praise Him for His mighty
acts Alleluia.

Praise Him according to
the multitudes of His
greatness Alleluia.

Praise Him with the sound
of the trumpet Alleluia.

Ἐμοῦ ἔροϋ ζεν οὐψαλτηριον
νεῦ οὐκῑθαρά ἀλληλοῖα.

*Esmo erof khen oo-epsal-
teerion nem oo-kithara
alleluia.*

Praise Him with
psaltery and harp
Alleluia.

Ἐμοῦ ἔροϋ ζεν ζανκεῦκεῦ νεῦ
ζανχορος ἀλληλοῖα.

*Esmo erof khen hankemkem
nem hankhoros alleluia.*

Praise Him with timbrel
and chorus Alleluia.

Ἐμοῦ ἔροϋ ζεν ζανκαπ νεῦ
οὐορζανον ἀλληλοῖα.

*Esmo erof khen hankap
nem oo-orghanon alleluia.*

Praise Him with strings
and organs Alleluia.

Ἐμοῦ ἔροϋ ζεν ζανκῑβαλον
ἐνεσε τοῦςμῑ ἀλληλοῖα.

*Esmo erof khen
hankimvalon e-nese too-
esmi alleluia.*

Praise Him with
pleasant sounding
cymbals Alleluia.

Ἐμοῦ ἔροϋ ζεν ζανκῑβαλον
ἵντε οὐεϋληλοῖ ἀλληλοῖα.

*Esmo erof khen
hankimvalon ente oo-
eshlee-loo-i alleluia.*

Praise Him upon the
cymbals of joy Alleluia.

Ἡῑϋῑ ἡῑβεν ἡαροῦςμοῦ τηροῦ
ἐφραν ἡῑβοῖς Πεννοῦτ
ἀλληλοῖα.

*Nifi niven maroo-esmo
teero e-efran em-epchois
Pennooti alleluia.*

Let every thing that has
breath praise the name
of the Lord our God
Alleluia.

Δοξα Πατρι κε Ἰῑω κε Ἀῑῑω
Πνεῑματι ἀλληλοῖα.

*Doxa Patri ke eyo ke Agio
Epnevmati alleluia.*

Glory be to the Father
and the Son and the
Holy Spirit Alleluia.

Κε ννη κε àì κε ις τοϋς ὲωνας
των ὲωνων àμην αλληλοια.

*Ke inn ke a-i ke es toos e-o-
nas ton e-o-non. ameen
alleluia.*

Now and forever and unto
the age of all ages Amen
Alleluia.

Αλληλοια: àλ. Δοξα ci
ò θεος ημων αλληλοια.

*Alleluia Alleluia Doxa si o
The-os eemon alleluia.*

Alleluia, Alleluia. Glory to
You, O our God Alleluia.

Αλληλοια: àλ. Πιωοϋ φα
Πεννοϋ† πε αλληλοια.

*Alleluia Alleluia Pi-o-oo fa
Penooti pe alleluia.*

Alleluia, Alleluia. Glory be
to our God Alleluia.

Memorization (Thanksgiving Prayer)

Let us give thanks to the beneficent and merciful God, the Father of our Lord, God and Savior, Jesus Christ, for He has covered us, helped us, guarded us, accepted us unto Him, spared us, supported us, and brought us to this hour. Let us also ask Him, the Lord our God, the Pantocrator, to guard us in all peace this holy day and all the days of our life.

O Master, Lord, God the Pantocrator, the Father of our Lord, God and Savior, Jesus Christ, we thank You for every condition, concerning every condition, and in every condition, for You have covered us, helped us, guarded us, accepted us unto You, spared us, supported us, and brought us to this hour.

Therefore, we ask and entreat Your goodness, O Lover of mankind, to grant us to complete this holy day, and all the days of our life, in all peace with Your fear. All envy, all temptation, all the work of Satan, the counsel of wicked men, and the rising up of enemies, hidden and manifest, take them away from us, and from all Your people, and from this holy place that is Yours.

But those things which are good and profitable do provide for us; for it is You Who have given us the authority to tread on serpents and scorpions, and upon all the power of the enemy.

And lead us not into temptation, but deliver us from evil, by the grace, compassion and love of mankind, of Your Only-Begotten Son, our Lord, God and Savior, Jesus Christ, through Whom the glory, the honor, the dominion, and the adoration are due unto You, with Him, and the Holy Spirit, the Life-Giver, Who is of one essence with You, now and at all times, and unto the ages of all ages. Amen.